



Americanismos en los relatos de viajes.

Una revisión desde los repositorios lexicográficos

Águeda Chávez

Universidad Nacional Autónoma de Honduras UNAH, Danlí, Honduras



UNAH

Antecedentes

La evolución como proceso inherente al sistema lingüístico ha dejado huella en la oralidad y en la escritura. Es por esto por lo que en el libro *Las Capitales de Hispanoamérica* de William Eleroy Curtis, publicado en 1888, se registran estructuras idiomáticas portadoras de la expresión sociocultural americana; y son los diccionarios como repositorios léxicos los que se ocupan de estos registros. Una gran cantidad de estas voces persistieron al poderío de la lengua castellana, de estas un número considerable atravesó el océano, otras corrieron con menos suerte, pero ha quedado evidencia en la escritura.

Metodología

Los textos decimonónicos reflejan las formas de habla del pueblo, y son los viajeros quienes lo evidencian, siguiendo una escritura particular. En la metodología de trabajo para este estudio léxico semántico se emplea el enfoque cualitativo de tipo descriptivo, por tanto los ejemplos extraídos de estos repositorios lexicográficos son fiel transcripción de las acepciones.

Entre los resultados esperados se presenta y describe la forma en la que las diferentes ediciones del diccionario académico registran las voces en cuestión desde la primera aparición hasta la última.

Objetivo

El objetivo de este trabajo es reconocer las voces registradas por el viajero Curtis a través de la incorporación en las obras lexicográficas, tanto académicas como no académicas, de acuerdo con las ciudades seleccionadas.

Resultados

Entre los resultados esperados se presenta un corpus de voces encontradas en el libro *Las Capitales de Hispanoamérica* las que posteriormente se describe la forma en la que las diferentes ediciones del diccionario académico y algunos no académicos registran estas voces, desde la primera aparición hasta la última. Se muestra así, la evolución y la vitalidad de las voces utilizadas en el libro en cuestión que por su parte, Curtis transcribió destacando su grafía.

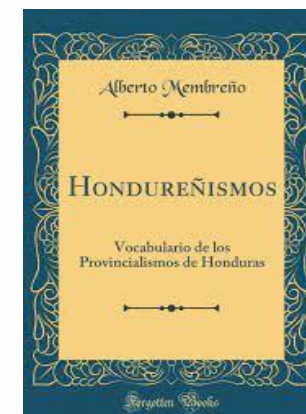
HUIPIL, m. = "Güipil", o saya de colores y a veces bordada que usan las indias. Viene del mexicano *huepilli* o *uepilli*, *huipilli* o *uipi'li* = camisa de mujer.

Bibliografía

Sandoval L. (1941-1942). *Semántica guatemalteca o diccionario de guatemaltequismos*.
https://academic.csuohio.edu/guatespn/sandoval/dict_h.pdf

Conclusiones

Es evidente como el viajero Curtis recurre a la lengua encontrada en el libro *Las Capitales de Hispanoamérica* para contar con más eficacia las vivencias cotidianas; y son los recursos lexicográficos una muestra del uso y de los cambios experimentados en la lengua. De esta manera, la presencia de los americanismos en este género literario testimonian una forma particular del habla americana.



Repositorios léxicos de la lengua americana

Contacto: agueda.chavez@unah.edu.hn
Conflicto de interés: ninguno